

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. ЕСЕНИНА

А.Д. Цветкова

Тверской государственный университет, Тверь

В данной статье на примерах перевода стихотворений С.А. Есенина рассмотрены особенности перевода фразеологических единиц. Исследована специальная литература по теме, изучены ключевые понятия, отобран материал для исследования (выборка фразеологизмов из текстов стихотворения и двух вариантов его перевода на английский язык) и анализ особенностей перевода поэтического текста с русского языка на английский.

Ключевые слова: Фразеологические единицы, поэтический перевод, художественные тексты, межкультурное общение, художественный перевод, фразеологический перевод, нефразеологический перевод, эквивалент, стихотворение, фразеологизмы.

Изучение фразеологического состава языка является неотъемлемой и органической частью исследования и описания языковой системы. В настоящее время возросший интерес исследователей к особенностям восприятия фразеологизмов, а также всё возрастающая потребность в переводе художественных текстов и необходимость повышения качества переводов в плане их соответствия культурным и эстетическим нормам могут помочь в решении множества других проблем, таких как «непереводимое в переводе». Это делает исследование фразеологии одной из актуальных тем современной лингвистики.

Фразеологизм – это устойчивое словосочетание, речевой оборот, идиома. Значение такого оборота речи невозможно определить по отдельно взятым словам. Фразеологизмы являются такими же самостоятельными единицами речи, как и слова, они, как правило, состоят из двух или более слов, которые обозначают что-то единое по смыслу.

Как и любая другая самостоятельная лексическая единица языка, фразеологизмы имеют свои особенности и отличительные черты: устойчивый состав, переносное значение, в предложении фразеологизм является одним членом предложения, а не делится на части.

Итак, общими признаками фразеологических единиц являются: языковая устойчивость, семантическая целостность, раздельнооформленность.

Фразеологизмы заполняют ниши в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственным обозначением предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. [7: 69].

Главной причиной закрепления фразеологизма в языке является его образность, которая отвечает за экспрессивность. В фразеологизме сочетаются история народа, особенность его культуры, быта, в некоторых сохраняются даже архаические элементы [6: 244].

С теоретической точки зрения фразеологизмы можно разделить на четыре основных типа – в зависимости от того, чем вызвана или обусловлена неразложимость выражения.

1. Фразеологизмы в составе которых есть вымершие слова
2. Фразеологизмы, включающие в себя грамматические архаизмы
3. Фразеологизмы, подвергшиеся экспрессивной индивидуализации и потому ставшие неразложимыми как лексически, так и семантически
4. Фразеологизмы, представляющие собою такое слитное семантическое единство, что лексические значения компонентов вовсе безразличны для понимания целого.

На данный момент не существует единственного определения термина «фразеологизм», этот термин используется для обозначения нескольких разновидностей словосочетаний, таких как идиома, фразеологическое сочетание, речевые штампы, паремии, клише, крылатые слова. Таким образом можно дать следующее определение: фразеологизм – это устойчивое неделимое словосочетание, самостоятельная (наравне со словом) единица языка, имеющая постоянный состав и переносные значения.

Все писатели довольно часто украшают свои произведения различными фразеологическими оборотами, с помощью которых можно ярко и образно дать характеристику герою или какой-либо ситуации, логично, последовательно изложить свои мысли, сделать речь насыщенной, эмоциональной, богатой.

Художественная литература – это один из видов искусства. В качестве основного материала здесь используются слова и конструкции естественного языка. Художественный текст имеет две основные функции: воздействия и эстетическую [4: 65].

Значительную часть литературного творчества занимает поэзия. Поэзия тяжело поддается переводу, и заслуженно является самым сложным видом перевода, порой, даже сложнее самого поэтического творчества. Каждый поэт имеет свой стиль, и чтобы этот стиль передать, переводчику необходимо знать всё творчество поэта. Существует несколько классификаций поэтического перевода, в качестве одной из классификаций можно рассмотреть классификацию по А. Лефевру ([9], см. также [1]), так как она представляется одной из самых подробных и развёрнутых. А. Лефевр выделяет 7 основных типов перевода: фонематический, буквальный, эквиритмичный, интерпретация, прозаический, рифмованный, белый стих.

Перевод художественной литературы – это один из сложнейших видов перевода. Мы переводим произведения других авторов, чтобы поближе познакомиться с их культурой: это необходимо, чтобы межъязыковое общение было возможным. В художественном переводе главное точно передать эстетическую составляющую и функцию воздействия на читателя. Важно не только интерпретировать смысл, красоту и глубину мысли, но и «подстроить» произведение под читателя, носителя иной культуры. Это очень кропотливая работа, ведь переводчик должен создать произведение, которое уже существует на одном языке, на другом языке. Между начальной точкой и полученным

результатом переводческого творчества находится сложный и долгий процесс «перевыражения». Невозможно переоценить роль художественного перевода с учётом различий мыслей, чувств между народами, и их культурами. Всё это можно объяснить тем, что художественное произведение имеет огромную смысловую «нагруженность» каждого слова, и переводчик не просто выполняет перевод с одного языка на другой, а создаёт новое произведение, с другим видением мира и с учётом различия культур. Но перевод должен быть выполнен так, чтобы не был утерян смысл и стиль автора оригинального текста [5: 65].

Специфика художественного перевода определяется, с одной стороны, его местом среди других видов перевода, а с другой – его соотношением с оригинальным литературным творчеством. Поэтому проблематика художественного перевода лежит в сфере искусства и подчиняется его специфическим законам. Очень трудно переоценить роль перевода художественных произведений в обмене знаниями, мыслями и чувствами между народами и их культурами.

Фразеологизмы не являются редкостью в художественной литературе, а «по шкале “непереводимости” или “труднопереводимости” фразеологизмы занимают едва ли не первое место» [3: 122].

Правила перевода фразеологизмов просты: поиск эквивалентов и аналогов. В случае отсутствия эквивалентов и аналогов можно перевести фразеологизм методом калькирования, иногда с помощью калькирования удаётся внедрить в принимающий язык новый фразеологизм. Кроме того если ранее представленные методы не подходят, то применяется перевод-объяснение [7: 70].

С. Влахов и С. Флорин [4] разделяют перевод фразеологических единиц на фразеологический и нефразеологический. Фразеологический перевод подразумевает использование в тексте перевода устойчивых единиц разного уровня близости между фразеологизмом исходного языка и фразеологизмом принимающего языка, от абсолютного эквивалента до приблизительного, примерного аналога.

Нефразеологический перевод подразумевает перевод с помощью использования лексических, а не фразеологических средств. Данный тип перевода используют, если в принимающем языке нет эквивалентов и аналогов фразеологической единицы исходного языка.

Стихотворения С. Есенина вызывают много сложностей при переводе на английский из-за своей экспрессии и эмоциональности, а также идейного содержания. Все образы, мысли и смыслы в его стихотворениях настолько необыкновенны, что представляют практически непреодолимые трудности при передаче их на английский язык. Основные сложности, которые встречаются переводчику в работе со стихотворениями Есенина, обычно связаны либо с трудностями отражения его всегда содержательных, ярких и сложных образов, или с передачей в переводе того неповторимого национального колорита и подлинной народности, которые являются неотъемлемой частью творчества

этого автора и отличают его поэзию от произведений других поэтов. Даже обычное слово он всегда великолепно и с легкостью использует как элемент эстетической или поэтической функции речи.

С. Есенин – великий русский поэт XX века, представитель имажинизма, сменившего футуризм. Представители имажинизма считали, что главная цель творчества – это создание образа.

Многие переводчики переводили стихотворения Есенина и до сих пор переводят. По частоте переводов одно из лидирующих мест занимает стихотворение «Письмо к женщине», ни один из авторов рассмотренных нами переводов не «пропустил» его. В рамках настоящего исследования были проанализированы переводы, выполненные Аликом Вагаповым, Вячеславом Чётиным, Питером Темпестом и Джесси Дэвисом. В данной статье анализируются тексты переводов А. Вагапова [2] (переводчика и лингвиста из России, который переводит на английский язык многих авторов) и П. Темпеста [8] (английского переводчика и публициста, которого называют «иностранец с русской душой»).

Для примера было выбрано стихотворение «Письмо к женщине», которое, как упоминалось выше, переводится чаще всего и является одним из ярчайших примеров любовной лирики в творчестве Есенина. Но в нём также показана увлечённость поэта судьбой Родины. Благодаря форме, в которой написано письмо, произведение звучит очень искренне. Поэт, он же лирический герой, обращается к когда-то любимой женщине и при этом размышляет о своём и своей Родины прошлом, настоящем и будущем. Переплетаются две линии: взаимоотношения с женщиной и со своей страной. Стихотворение разбито на две части: в первой даются воспоминания поэта о его бурном прошлом, а во второй – его спокойное настоящее. Он говорит о том, что стал другим и изменился, он не тот скандалист, что был раньше, он преобразился и стал мудрее.

В этом стихотворении используется множество средств выразительности: метафоры, восклицания, сравнения, просторечные и грубые выражения, а также фразеологизмы.

В табл.1 представлены фразеологизмы из стихотворения «Письмо к женщине», а также их перевод у двух разных переводчиков, один из них – носитель русского языка, у второго родной язык – английский.

Таблица 1. Фразеологизмы из стихотворения «Письмо к женщине» и варианты их перевода

Сергей Есенин	Алик Вагапов	Питер Темпест
<i>И что-то резкое В лицо бросали мне.</i>	<i>Reproving me With bitter words and all</i>	<i>And many a sharp word Let fall.</i>
<i>А мой удел – Катиться дальше вниз.</i>	<i>While I was fated To go rolling downhill.</i>	<i>While I'd slide on down To my doom.</i>
<i>Лицом к лицу Лица не увидать Большое видится на расстоянии</i>	<i>When face to face We cannot see the face. We should step back for better observation.</i>	<i>Face to face You can't see the features. You need distance to see what is great</i>

<i>Чтоб, не страдая ни о ком Себя сгубить В угаре пьяном</i>	<i>I tried to stop my worries by Just drowning myself in liquor.</i>	<i>So, by sight of woe not saddened, I could go to the dogs In a drunken glow.</i>
<i>Себя растрчивал в скандалах</i>	<i>Had spent my life in altercation</i>	<i>Wasting my talent on wild escapades.</i>
<i>В ударе нежных чувств</i>	<i>Seized by tender feelings</i>	<i>By tender feeling simpelled</i>
<i>Живите так, Как Вас ведёт звезда...</i>	<i>Live as you do Lead by your lucky star</i>	<i>Live As your own star has decreed</i>

Из табл. 1 видно, насколько по-разному передают содержание текста переводчики, но, тем не менее, фразеологические единицы не утрачивают смысла, и что очень важно – сохраняется их звучание. Различия можно объяснить тем, что у переводчика любой специальности есть свои, характерные для него приёмы, и с помощью современных исследовательских методов нетрудно выявить его пристрастия (в том числе неосознанные), сказывающиеся на выборе слов, оборотов речи, синтаксических конструкций, терминологии и т.д.

Например, фразеологизм «себя сгубить в угаре пьяном» Вагапов переводит “*Just drowning myself in liquor*”, а Темпест “*I could go to the dogs In a drunken glow*”. Если перевести их дословно обратно на русский, то получится «Просто утонув в спиртном» и «Я мог бы пойти на собак в жаре пьяном». В английском языке фразеологизм «go to the dogs» означает «становиться хуже» или «разрушать себя». В обоих случаях используется фразеологический перевод, различия переводов лишь в том, что Вагапов переводит данный фразеологизм посредством «индивидуального» эквивалента, то есть существующей в одном языке фразеологизм, он переводит собственным фразеологизмом. Темпест использует метод относительного фразеологического эквивалента, смысл фразеологизма остаётся тем же, однако он имеет отличия от исходного фразеологизма в синтаксическом построении и сочетаемости.

Различия в переводах определяются различными личностными характеристиками и взглядами переводчиков. Однако доля проявления творческой личности в переводах также различна. Перевод – искусство, никак не сводящееся к буквальной передаче текста, поэтому переводчик должен быть наделён писательским даром. Для перевода с любого иностранного языка недостаточно просто знать этот язык на «отлично», нужно уметь прочувствовать каждое слово, рассмотреть различные его значения и правильно соединить по смыслу с другими словами. Художественный перевод текста требует раскрытия творческой индивидуальности переводчика, но так, чтобы она не заслоняла своеобразия автора.

На примерах из творчества С.А. Есенина было выявлено, что можно передать фразеологизмы, использованные им в своих произведениях, на английский язык, не утрачивая при этом необыкновенный стиль и манеру письма поэта, передать всё богатство мыслей, музыкальность и образность. Соответствие этим нормам никогда не может достигать 100%, но может быть максимально приближено к оригиналу.

По-видимому, можно утверждать, что представленные переводы, хоть и не полностью, подходят под все критерии, о которых говорится выше, но переводчики отлично справились с переводом, передав при этом стиль «есенинского стиха».

Список литературы

1. Арпентьева М.Р. Проблемы поэтического перевода // Омский научный вестник. Серия «Общество. история. современность», №2, 2018. С. 58–66.
2. Вагапов А. Сергей Есенин на английском языке. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.proza.ru/2011/11/26/1518> (дата обращения: 18.12.2019).
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140–161.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. 360с.
5. Ковалёва Т.В. Художественный перевод и личность переводчика. Минск: БГУ, 2015. 65с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. Отнош., 2010. 244с.
7. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2009. №11(15). С. 68–72
8. Esenin S.A. Selected poetry = Избранные стихотворения и поэмы / Sergei Esenin ; translated by Peter Tempest. Moscow : Progress, 1982. 383p.
9. Lefevre A. Translating poetry. Amsterdam: Van Gorcum, 1975. 127 p.

SPECIFICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION ON THE EXAMPLE OF S. YESENIN'S POEMS

A.D. Tsvetkova

Tver State University, Tver

The article considers features of the phraseological units translation on translation examples of the poems by S.A. Esenin. Special literature on the topic and key concepts have been studied, material for research has been selected (a selection of phraseological units from poem texts and two versions of its translation into English) and an analysis of the features of the translation of a poetic text from Russian into English.

Key words: *Phraseological units, poetic translation, literary texts, intercultural communication, literary translation, phraseological translation, non-phraseological translation, equivalent, poem, idioms.*

Об авторе:

ЦВЕТКОВА Анастасия Дмитриевна, студентка 2 курса магистратуры факультета ИЯиМК Тверского государственного университета; e-mail: anastasymars@mail.ru.